

# Windows 屏幕英语释义

汤庸 毛选 等编

4: TPB



电子工业出版社

# Windows 屏幕英语释义

汤庸 毛选 等编

电子工业出版社

## 内 容 提 要

本书收集了 Windows 3.1 及 Windows 环境下的多种常用软件中的几乎全部屏幕英语消息,并根据作者长期使用 Windows 的经验进行正确的翻译和适当的解释。本书不仅对 Windows 初学者,尤其是英文水平不高的 Windows 用户特别适用;而且熟悉 Windows 的用户也将从本书的提示中掌握很多 Windows 操作技巧。本书的第二部分是 Windows 环境中的各种菜单和命令的中英对照,它对于用户快速掌握 Windows 的各种操作非常有用。

## Windows 屏幕英语释义

汤庸 毛选 等编

责任编辑 潘 海

\*

电子工业出版社出版(北京万寿路)

电子工业出版社发行 各地新华书店经售

北京大中印刷厂印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:7.5 字数:201 千字

1995 年 10 月第 1 版 1995 年 10 月第 1 次印刷

印数:10100 册 定价:10.00 元

ISBN7-5053-3127-2/TP·1110

# 前 言

Windows 以其美观的图形界面、方便容易的操作方式以及丰富多样的实用程序正迅速取代 DOS 而成为微机用户的主要操作环境,人们开始使用 Windows 下的各种工具和应用程序执行自己的日常工作。对许多用户来说,Windows 已经成为他们生活和工作中不可缺少的工具;而对另一些用户来说,他们正急切希望掌握 Windows 及其相关应用程序。作者长期使用 Windows 环境从事日常工作和软件开发,觉得学习 Windows 对于任何人来说都是十分容易的,每一个人只要经过几分钟的培训都可以操作 Windows,因为 Windows 以及 Windows 下的每一个应用程序都有详细的在线帮助。唯有 Windows 中的英语提示消息是初学者,尤其是英语水平不高的初学者的一大障碍,本书就是为这些用户编写的。

本书共分为两部分。第一部分“Windows 屏幕英语消息释义”收集了 Windows 环境及 Borland C++ 下的几乎全部屏幕英语消息,并根据作者使用它们的经验进行了正确的翻译。为了方便查阅,全部英语消息按照英文的字母顺序排列。有些提示中含有格式控制符,它们与 C 语言的格式控制符相同,它们用来代替一个字符串或一个数字串,如“%s”代表一个字符串,“%d”代表一个数字等。对于这样的消息,用户只需将屏幕中所出现的内容同书中相应词条进行适当对照,即可了解该消息的含义。本部分的内容不仅是 Windows 初级用户必备查阅手册,而且悉熟 Windows 的用户也可从中快速学到不少 Windows 操作技巧。因为一条 Windows 屏幕消息常常就是一个很好的操作技巧。

第二部分“Windows 菜单及命令英汉对照”收集了 Windows 环境下的几乎全部菜单和命令项,并列出了比较恰当的中文名词。这对于 Windows 用户快速全面地掌握 Windows 的功能和使用十分有用。

由于 Windows 中有许多菜单或命令名采用相同的单词,例如“File”在许多窗口的菜单中都出现,而这些菜单或命令名在不同的地方其意思都大同小异,因此,我们只列出其中一个比较能全面反映其功能的中文表达,读者应根据其所在地方和环境进行适当理解。

胡晶收集了本书中的大部分英语消息及菜单和命令,汤庸、毛选负责本书的全部翻译方面的工作,祖元负责对本书内容进行了排序整理。

在本书的编写工作中,电子工业出版社的王明君、魏希学、贝宏海等对本书的选题构思和写作方案提出了不少好的建议,在此表示衷心感谢。

由于作者水平有限,加之时间仓促,书中必有不少错误,衷心希望广大读者批评指正并提宝贵意见,以便再版改进。

# 第一部分 Windows 屏幕英语消息释义

## 一般符号

& operator is not needed with an array name or function name

& 运算符不必带有数组或函数名

& operator omitted from a structure when passing it as an argument

& 运算符在作为参数传递时被从结构中忽略

'new' and 'delete' not supported

不支持 'new' 和 'delete'

'this' can only be used within a member function

'this' 只能被用在一个成员函数中

'virtual' can only be used with member functions

'virtual' 只能被用在成员函数上

286/287 instructions not enabled

不能使用 286/287 指令

2DXFUNC - failed to set base of grown handle table

2DXFUNC - 设置增长句柄表的基失败

32-bit record encountered 碰到 32-bit 记录

3DXFUNC - failed to set limit of grown handle table

设置增长柄表的限制失败

: expected after %s %s 后需要 :

< expected 需要 <

## A

A base class function name is hidden by another class

一个基类函数名被另一个类隐藏

A base class initialization list appeared without a base class name

一个基类初始化列表不带一个基类名

A class contains a constant member that has no initialization

一个类含有一个未初始化的常数成员

A copy of 'Dr. Watson' is already running on the system.

'Dr. Watson' 的一个拷贝已在该系统上运行着

A decimal constant  $> 32767$  without L after it

一个在其后未带 L 的十进制常数大于 32767

A device file specified in the SYSTEM. INI file is corrupted.

SYSTEM. INI 文件中所指定的一个设备文件被破坏

A device has been specified more than once in the SYSTEM. INI file, or a device specified in SYSTEM. INI conflicts with a device which is being loaded by an MS-DOS device driver or application.

一个设备在 SYSTEM. INI 文件中被多次指定, 或者 SYSTEM. INI 中指定的一个设备与 MS-DOS 驱动程序或应用程序装入的设备发生冲突

A divide or remainder expression had a literal zero as a divisor

一个除法或余数表达式含有一个零除数

A file transfer is in progress.

一个文件传输正在进行之中

A general network error has occurred.

出现一般性网络错误

a General Protection Fault 一个一般性的保护错误

A non-const member function was called for a const object

对一个常数对象调用了—个非常数成员函数

A password is required to connect to this network device.

连接这个网络设备需要一个口令

A port with jobs queued was removed (or the printer assigned to the port was changed).

—个带有排队作业的端口已被删除(或分配给该端口的打印机被改变)

A pragma does not match one recognized by the compiler

—个 pragma 语句与编译程序所识别的不匹配

A Program Information File (PIF) for %s already exists (%s).

用于 %s 的—个程序信息文件(PIF)已经存在(%s)。

A read-only file cannot be changed and saved.

不能修改和存储—个只读文件

A serious disk error has occurred while writing to drive @.

在写盘@时出现—个严重的磁盘错误

A shortcut key or a name for the macro is required before recording.

在记录之前需要—个快捷键或宏名

a Stack Fault —个栈故障

A virtual function is hidden due to override with differing types

由于用别的类型覆盖而隐藏—个虚函数

A20 Hardware Error A20 硬件出错

ABNORMAL PROGRAM TERMINATION 程序异常结束

Abort or Ignore? (A or I) 中止或忽视?(A 或 I)

About Solitaire 关于纸牌

Accept the configuration shown above.

接受以上所示的配置

Accept the settings in this dialog box

接受这个对话框中的那些设置



Access can only be changed to public or protected

只能修改成对共用的或保护的访问

Access denied 拒绝访问

Access denied opening WIN386. EXE.

打开 WIN386. EXE 时拒绝访问

Access denied to the system initialization file needed to run Windows.

拒绝对运行 Windows 所需的系统初始化文件进行访问

Access denied trying to open a device file that may be needed to run Windows in 386 enhanced mode.

拒绝试图打开一个在以 386 增强模式运行 Windows 时可能需要的设备文件

Access online Help 访问在线 Help

Access to the file was denied. 拒绝对该文件进行访问

Access to the network printer is denied.

拒绝对该网络打印机进行访问

Access to the specified device, path, or file is denied.

拒绝对该指定的设备, 路径或文件进行访问

Accumulated characters to be copied to the clipboard.

被拷贝到剪裁板的累积字符

Acknowledge and accept conditions of the message

确认并接受该消息的条件

Acknowledge but reject the conditions of the message

确认但拒绝接受该消息的条件

Activate Task List. 活动任务列表

Add a list of public symbols to the map file for debugging

为调试把一个共用符号表添加到该映射文件上

Add an item to the project 把一个项添加到该项目上

Add detailed segment map to the map file

把详细的段映射添加到该映射文件上

Add file to project items 把文件添加到项目项上

Add File Type 增加文件类型

Add underscore character to start of global identifiers

把下划线字符加在全局标识符的开头

Add, delete, and edit watches

增加, 删除和编辑观察变量

Add/Remove Individual Files... 增加/删除单个文件

added file '%s' does not begin correctly, ignored

添加的文件 '%s' 开始不正确, 忽略

Additional Space Needed by Current Selection:

当前选择所需的辅助空间

Address of overloaded function '%s' doesn't match '%s'

重载函数 '%s' 的地址与 '%s' 不匹配

Adjust the double-click speed of your mouse

调整鼠标器的双击速度

Adjusting the next alarm to reflect the change.

调整下一次的告警, 反映这一修改

After completing partial setup, you can use Windows, but the following optional components will not be set up:

在完成部分安装后, 你可以使用 Windows, 但将不安装下列的可选部件

After completing the MS-DOS portion, Setup starts Windows in order to set up additional options and complete the setup process.

在完成 MS-DOS 部分后, Setup 启动 Windows 以便安装另外的可选部分并完成安装过程

After quitting Windows, follow your standard network procedure for restarting.

在退出 Windows 之后, 接着重新开始你的标准网络过程

After restarting, run Setup again by typing setup /i, to skip automat-

ic hardware detection.

在重新启动之后, 为了跳过硬件自动测试, 键入 setup /i 再次运行 Setup

After restarting, type WIN at the MS-DOS prompt to start Windows.

在重新启动之后, 在 MS-DOS 提示符下键入 WIN 来开始 Windows

After the files are merged, assign a unique name or shortcut key to each macro.

在那些文件被合并之后, 给每个宏分配一个唯一的名或快捷键  
After typing the names, press ENTER to continue Setup.

在键入那些名之后, 按 ENTER 键继续设置

Alarm Controls 告警控制

Align noncharacter data at even addresses

对齐偶地址的非字符数据

All COM ports are being used. 所有 COM 端口正被使用着

All data after the position %s seconds will be deleted.

%s 秒后的所有数据将被删除

All data before the position %s seconds will be deleted.

%s 秒之前的所有数据将被删除

All possible swap files in use, delete unused swap (.SWP) files.

所有可能的交换文件都在使用, 删除未被使用的交换文件(.SWP)

All system timers are currently being used by other applications.

所有系统计时器当前正由其它应用程序使用着

Allocate register variables only when explicitly requested

只在显式地申请时, 才给寄存器变量分配空间

Allocates file space (in bytes) for file-sharing information.

为文件共享信息分配文件空间(以字节为单位)

Allow cursor to move through tabs one column at a time

允许光标以制表格为单位一次移过一列

Allow nested comments in source files

允许在源文件中嵌套注释

Allow use of induction variables 允许使用引导变量

Allowing applications to be closed when active can result in loss of data, and damage to your disk.

在活动可能造成数据丢失和损坏磁盘时,允许应用程序被关闭  
Although Windows attempted to restore the state of the network, you may have problems with network communications until you restart your computer.

尽管 Windows 力图恢复网络状态,但是在重新启动你的计算机之前,你可能仍有网络通讯方面的问题

Although you can use CTRL+ALT+DEL to quit an application that has stopped responding to the system, there is no application in this state.

尽管你可以使用 CTRL+ALT+DEL 退出一个已停止响应系统的应用程序,但是没有应用程序处于这种状态

Always honor declared precision of member pointer (even in casts)

总是尊重成员指针的申明精确性

Always use CGA/EGA/VGA/XGA in black and white mode

总是在黑白模式中使用 CGA/EGA/VGA/XGA

Always use CGA/EGA/VGA/XGA in color mode

总是在彩色模式中使用 CGA/EGA/VGA/XGA

Always use monochrome mode 总是使用黑白模式

Always use the C++ compiler, regardless of file extension

总是使用 C++ 编译程序,不管文件的扩展名

Ambiguity between '%s' and '%s'

'%s' 和 '%s' 之间的二义性

Ambiguous member name '%s' 二义性的成员名 '%s'

Ambiguous operators need parentheses

二义性的运算符需要圆括号

Amount of EMS memory to use 要使用的 EMS 内存数

an Application Fault 一个应用程序故障

An application used a Truetype font that caused an error in Windows.

应用程序使用了一种引起 Windows 中错误的 TrueType 字体

An editor for registration information for applications.

用于应用程序注册信息的一个编辑程序

An enum variable is being initialized to a different type

一个 enum 变量正被初始化成另一种类型

An error has occurred in your application.

你的应用程序中已出现一个错误

An error has occurred while printing.

在打印的同时已出现了一个错误

An error occurred in sending the command to the application.

在给该应用程序发送这个命令时出错

An identifier appeared in both an external and a static declaration

一个标识符既出现在一个外部申明中,又出现在一个静态申明中

an Illegal Instruction 一条非法指令

An incompatible version of RECORDER.DLL is on your system.

在你的系统上有 RECORDER.DLL 的一个不兼容版本

An internal error has occurred. 已出现一个内部错误

An internal error occurred that Recorder cannot recognize.

出现了一个 Recorder 不能识别的内部错误

An operator overloaded as a prefix operator is being used as postfix

一个被作为前缀运算符重载的运算符正被作为后缀

Analyzing running software... 正在分析运行着的软件

Another file already exists by this name.

已存在另一个同名的文件

Another program item is using the same shortcut key.

另一个程序项正使用同一快捷键

Any duplicate shortcut keys in the merged file were removed.

删除该归并文件中的任何重复的快捷键

Application Compatibility Warning

应用程序兼容性警告

Application Error 应用程序错误

Application Execution Error 应用程序执行错误

Application load & execute error

应用程序装载和执行错误

Application may not work in real mode

应用程序不可以在实模式下运行

Application Path and Filename: 应用程序路径和文件名

Application requested abnormal termination

应用程序请求异常终止

Are you sure that you want to format the disk in drive %c?

你确信你想在驱动器%c中格式化该盘吗?

Are you sure you want to allow this?

你确信你想允许这个吗?

Are you sure you want to continue?

你确信你想继续吗?

Are you sure you want to copy system files onto the disk in drive %c?

你确信你想把系统文件拷贝到驱动器%c中的磁盘上吗?

Are you sure you want to copy the selected files or directories to %s?

你确信你想把所选取的文件或目录拷贝到%s上吗?

Are you sure you want to delete "%s" File Type?

你确信你想删除"%s"文件类型吗?

Are you sure you want to delete group '%s'?

你确信你想删除组 '%s' 吗?

Are you sure you want to delete item '%s'?

你确信你想删除项 '%s' 吗?

Are you sure you want to lose all changes?

你确信你想放弃所有修改吗?

Are you sure you want to move the selected files or directories to %s?

你确信你想把所选取的文件或目录移到 %s 上吗?

Are you sure you want to open this file?

你确信你想打开这个文件吗?

Are you sure you want to overwrite the %s file?

你确信你想覆写这个 %s 文件吗?

Are you sure you want to quit Setup?

你确信你要退出 Setup 吗?

Are you sure you want to start %s using %s as the initial file?

你确信你要使用 %s 作为初始化文件启动 %s 吗?

Are you sure you want to switch to this mode?

你确信你要切换到这种模式吗?

Are you sure? 肯定吗?

Array allocated using 'new' may not have an initializer

使用 'new' 分配的数组可能没有一个初始化程序

Array must have at least one element

数组至少要有一个元素

Array of references is not allowed 不允许参考数组

Array size for 'delete' ignored

忽略 'delete' 的数组长度

Array size too large 数组太长

Array variable '%s' is near 数组变量 '%s' 是近程的

ASC: SFT already in use ABC: SFT 已在使用之中

Ask you to specify an application.

要求你指定一个应用程序

Assembler stack overflow 汇编程序栈溢出

Assembler statement too long 汇编程序语句太长

Assign unique shortcut keys to the macros.

给宏分配唯一的快捷键

Assigning %s to %s 把%s分配给%s

Assigning an integer value to an enum type

把一个整数值分配给一个枚举类型

Assignment operator is main operator in a conditional expression

赋值运算符是一个条件表达式中的主运算符

Assignment to 'this' not allowed, use X::operator new instead

给'this'赋值不允许, 而用X::运算符

Assume no pointer aliasing 假设没有指针别名

Asynchronous OLE operation failed. 异步 OLE 操作失败

Attempt to export non-public symbol %s

企图输出非共用符号%s

Attempt to grant or reduce access to '%s'

企图准许或缩减对%s 的访问

Attempting to continue execution at user request, %s

企图应用户的请求%s 继续执行

Attempting to return a reference to a local object

企图返回一个对一个局部对象的引用

Attempting to return a reference to local variable '%s'

企图返回一个对局部变量 '%s' 的引用

Auto-indent to previous indentation level on each new line

在每个新开始的行上自动缩进到前面的缩进层

Autodetect and use the currently active monitor

自动测试和使用当前活动的监视器



Automatic data segment exceeds 64K

自动数据段超过 64K

Automatic far data generation minimum size

自动远程数据产生最小长度

Automatically rename expanded files.

自动给扩展文件改名

Automatically update existing Windows 3.0 drivers

自动更新现有 Windows 3.0 驱动程序

## B

Background applications are suspended.

后台应用程序被挂起

Bad %s directive syntax 错误的 %s 指令语法

Bad call of intrinsic function 内部函数的非法调用

Bad character in parameters 参数中的非法字符

Bad debug info in 错误的调试信息

bad environment params 坏的环境参数

Bad file name format in %s directive

%s 指令中的非法文件名格式

Bad header in input LIB 输入 LIB 中的错误头

bad info in machine database 机器数据库中的信息破坏

Bad load block return 错误的装载块返回

Bad memory image of FAT detected

检测到错误的 FAT 内存映象

Bad object file record 错误的对象文件记录

bad OMF record type 0x%X encountered in module %s

在模块 %s 中遇到了错误的 OMF 记录类型 0x%X